EUROPEAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY

EURALEX NEWSLETTER

Autumn 1993

Editor: Henri Béjoint. Address for correspondence and contributions:
EURALEX Secretary
P.O. Box 1017, DK-1007, Copenhagen K, Denmark

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news on EURALEX members, their publications, career moves and (it is hoped) their opinions. Please try to support this by sending newsletter contributions to the Secretary at the above address. The deadlines for winter, spring, summer and autumn issues respectively are 15 September, 15 December, 15 March and 15 June annually.

Lexicography in Albania

Dr. Jani Thomai sends the following information:

La lexicographie albanaise s'est beaucoup développée au cours des dernières décennies, en particulier dans le contexte de la normalisation de la langue standard. Son histoire commence par le *Dictionnarium latino-epiriticum* de Franciscus Blanchus, publié en 1635. Plus de 80 dictionnaires de l'albanais ont été publiés depuis lors, de 2000 à 30000 mots, la plupart étant des dictionnaires bilingues. Parmi eux, il faut noter le *Dictionnaire de la langue albanaise* (1904, 11000 mots), de Kostandin Kristoforidhi. Ces dictionnaires ont joué un grand rôle dans la préservation de la langue albanaise, et ont servi de base pour son étude, mais ils avaient tendance à privilégier les mots rares, les dialectalismes, les régionalismes, etc.

Le premier dictionnaire ayant considéré la description de l'ensemble des deux dialectes de l'albanais est le *Dictionnaire de la langue albanaise* (1954, 25000 mots). On retrouve le même souci de méthodologie lexicographique moderne dans le *Dictionnaire de la langue albanaise d'aujourd'hui* (1980, 41000 mots environ, 10000 unités phraséologiques et plus de 100000 sens) et dans le *Dictionnaire de l'albanais contemporain* (1984, 34000 mots). La langue albanaise s'est considérablement enrichie au cours des dernières décennies, et les dictionnaires se sont adaptés à cette évolution. Ils se sont appuyés sur une "cartothèque" du lexique albanais, commencée en 1955, qui contient maintenant plus de 4 millions de fiches. Elle servira à l'élaboration d'un *Dictionnaire raisonné de la langue albanaise* en 5-7 volumes et 80000 mots environ, qui sera un dictionnaire normatif, ouvert aux enrichissements des dialectes régionaux et de la langue populaire.

La lexicographie albanaise tente aujourd'hui de répondre aux besoins urgents de l'éducation; mais il lui reste beaucoup de problèmes théoriques à résoudre, dans le cadre des particularités de la langue albanaise.

Info: Dr. Jani Thomai, Instituti i Gjuhësisë dhe i Letërsisë, Rruga "Naim Frashëri" 7, Tirana, Albania.

Lexicography in China

Liwei Zhang informs us that "the Bilingual Dictionary Research Centre of Nanjing University is probably the only teaching and research institution of this kind in China. Co-sponsored by Nanjing University and the Commercial Press, the most prestigious publication institution in China, the Centre is presently engaged in the preparation of the biggest English-Chinese dictionary project ever launched in the history of Chinese bilingual lexicography: the *Comprehensive English-Chinese Dictionary* (30 million words) will be published in 1997. The Centre has 15 full-time staff and dozens of freelance compilers, who have been working on the project for seven years. [...] It has also published about ten English-Chinese dictionaries in a wide range of areas, e.g. slang, encyclopedic, etc.".

Info: Mr. Liwei Zhang, address on request.

Diplôme de lexicographie at Lille

The Université de Lille III (France) announces its "Diplôme Européen de Lexicographie", which will be organized for the third year in 1993–94 in close cooperation between Lille III (SILEX; Danielle and Pierre Corbin), the University of Exeter (Dictionary Research Centre; Reinhard Hartmann) and the Free University of Amsterdam (Department of Lexicology; Willy Martin).

FINALITE
Le D.E.L. offre une formation à visée professionnelle de haut niveau dans les domaines
de la lexicologie appliquée (lexicographie, industries de la langue).

NIVEAU DE RECRUTEMENT
Maîtrise de lettres ou de langues ou diplôme équivalent: les candidats doivent satisfaire
aux conditions d'inscription en D.E.A.
D.E.A.: les étudiants sont dispensés des cours du tronc commun du D.E.A. et peuvent
être dispensés du mémoire de recherche.

DUREE DES ETUDES
2 ans, comportant environ 200 h de cours pour le D.E.L., un stage de 2 mois minimum
en relation avec la lexicographie et la rédaction d'un mémoire de recherche (qui peut
être celui du D.E.A.).
[Les cours peuvent être concentrés sur une seule année, mais le contrôle est échelonné
sur deux ans.]
Deux modules au choix de la première année de ce diplôme peuvent constituer l'une
des options du D.E.A. "Analyses et théories linguistiques". La deuxième année du
D.E.L. est un diplôme d'université.

PROGRAMME DE LA PREMIERE ANNEE
TRONC COMMUN DU D.E.A. (pour les étudiants en D.E.A.): voir la brochure
du D.E.A.
D.E.L.: 5 modules:
   I.1. La typologie des dictionnaires et le marché lexicographique français (Michel
        Glatigny et Pierre Corbin).
   I.2. Informatique et lexicographie (Bruno Hémonnet, Ulrich Heid et Thierry
        Fontenelle).
   I.3. La représentation du sens dans les dictionnaires (Danielle et Pierre Corbin).
   I.4. La structure des dictionnaires monolingues (Danielle et Pierre Corbin).
   I.5. La stratification sociale du vocabulaire (Michel Glatigny).
STAGE: d'une durée de 2 mois minimum, à effectuer pendant les congés universitaires.

PROGRAMME DE LA DEUXIEME ANNEE
5 modules:
    II.1. Histoire de la lexicographie (Michel Glatigny).
    II.2. Lexicographie computationnelle (Ulrich Heid).
    II.3. Lexicographie et linguistique (Anne-Marie Berthonneau, Danielle Corbin, Pierre
           Corbin, Pierre Cotte, Henri Portine, Marleen Van Peteghem).
    II.4. Terminologie (Teresa Cabré).
    II.5. Lexicographie bilingue (nom à préciser).
N.B.: la deuxième année pourra aussi être préparée partiellement ou entièrement à
l'étranger dans le cadre Erasmus.

CALENDRIER ET HORAIRES 1993-1994
Les cours auront lieu du 28-10-1993 au 03-06-1994.
Première année: Tronc commun du D.E.A.: jeudi 17h30-19h30.
Première et deuxième année: Modules I.2, II.2., II.4. et II.5. du D.E.L.: les cours de
ces modules seront dispensés sous forme de sessions intensives, en général le vendredi.
L'horaire sera précisé ultérieurement.
Première et deuxième année: autres modules du D.E.L.: le jeudi.
    Une brochure détaillée est disponible sur demande. Pour tous renseignements, s'ad-
resser à Danielle Corbin (U.R.A. SILEX, Université de Lille III, B.P. 149, 59653
Villeneuve d'Ascq Cedex, France. Téléphone: 20.33.61.32. Télécopie: 20.91.91.71) ou à
Marie-France Pilarski (Téléphone: 20.33.61.33).

International Symposium on Phraseology

You are cordially invited to an *International Symposium on Phraseology* to be held at
the University of Leeds from 18-20 April 1994. The Symposium will be sponsored
jointly by the School of English, University of Leeds, and the European Association
for Lexicography, and will be addressed by a number of distinguished invited speakers
representing various theoretical positions and areas of research.
    Major themes of the Symposium will include the role of phraseology in language
acquisition and advanced language teaching, the analysis of ready-made combinations
in spoken and written language, phraseology and stylistic analysis and the design and
compilation of phraseological dictionaries. The part played by the computer in current
research will be an important focus of interest.
    The following leading specialists have agreed to contribute to the Symposium: Richard
Alexander (Trier), Bengt Altenberg (Lund), Florian Coulmas (Tokyo), Rosemarie
Gläser (Leipzig), Sylviane Granger (Louvain-la-Neuve), Jacques Noël and Thierry
Fontenelle (Liège), Igor Mel'cuk (Montréal), Ludmila Minaeva (Moscow), Rosamund
Moon (Oxford), John Sinclair (Birmingham), Veronica Telija (Russian Academy of
Sciences).
    The Symposium will open after lunch on Monday 18 April 1994 and run through
until the late afternoon of Wednesday 20 April. The total cost, including the conference
fee and accommodation for the night of 20-21 April, will be approximately £180.
    A Second Circular containing the detailed programme and a booking form will be
sent out in late September 1993. Please contact the organizers if you would like to be
sent further information.
    Info: The Organizers, *International Symposium on Phraseology*, School of English,
University of Leeds, Leeds LS2 9JT, U.K.

Sixth EURALEX International Congress in Amsterdam

The Sixth EURALEX International Congress is to be held from 30 August to 3
September 1994 in Amsterdam.

Programme

The Euralex Congresses bring together lexicographers, lexicologists, metalexicographers, publishers and others interested in dictionaries of all types and forms. These gatherings of both 'theoreticians' and 'practitioners' are meant as a combined effort which should eventually result in both better products and deeper insights into needs, problems and solutions with regard to dictionaries and lexicons. To that end the Amsterdam Congress will focus on two issues central to dictionary-making: *word meaning* (or *lexical semantics*), with an emphasis on *definitions* and *defining techniques* and *the way words combine/work together* (or *combinatorics*), including both *syntactical* and *collocational relations.*

A third principal theme will be *dictionary-making itself* consisting of presentations of *innovative lexicographical projects* (computational or non-computerised, commercial or academic). In addition to these, however, all aspects of lexicography are relevant to this Congress, and papers on *historical and scholarly lexicography* and on *the use of dictionaries* will be particularly welcomed.

We propose to structure the presentation of the first two themes (lexical semantics and combinatorics) in the following way: the topic will be introduced in a plenary session by a specialist who will give a neutral overview of recent work in that field. A relevant bibliography will be distributed. Parallel-session papers will then be presented in topic-groups. At the end of these sessions, a plenary discussion will be held, led by designated 'observers' drawn from both the practical and the theoretical sides of dictionary-making.

Submission

Submissions will be refereed by a panel of referees for each major subject group (see below), and the programme will be selected by the Programme Committee. Individual presentations should be timed to last 30 minutes, followed by a ten-minute discussion period. The languages of presentation are restricted to English, French and German.

Authors should send five copies of a four- to six-page double-spaced preliminary version of their paper by NOVEMBER 1, 1993 to the Congress Organizers at the address given at the end of this article.

The first page should contain the title of the paper; name(s), affiliation(s) and complete address(es) of author(s); a 10-line abstract of the paper; and, in the top right corner, the title of the subject group panel (see below) to which the paper is submitted.

Authors whose papers are accepted will receive a style guide for the preparation of camera-ready copy for **the Proceedings to be published immediately before the Congress.**

Programme Clusters

Submissions are invited for one of the following themes; authors are asked to mark clearly on their submission the number and title of the subject group for which the submission is made:

1 Word meaning/lexical semantics
From the point of view both of lexical analysis and practical dictionary-making, including among others:
o the differentiation of (dictionary) senses, including, in particular, polysemy, the advantages and disadvantages of various types of sense and subsense hierarchies, syntactic versus semantic criteria for making sense distinctions in a dictionary, etc.;
o definitions, content and form, including the selection of 'differentiae' in analytical definitions, what belongs in a definition, why, and how to represent it;

o semantic primitives, prototypes and other relevant theoretical concepts as they apply to lexicography;

o various typologies of lexical items and how these affect meaning descriptions;

o the contribution of electronic corpora to the analysis of word meaning, or, more specifically, the role of the lexicographer('s intuition) in corpus lexicography;

o formalisms for the representation of semantic information, such as typed feature structures, frames, relational databases, object-oriented databases, SGML, etc.;

o operations computationally applicable to formal lexical representations, such as feature inheritance, sense extension, sense construction, etc.

2 *The way words work together/combinatorics*

Both from the theoretical and the practical angles, including among others:

o various types of word combination, from simple lexical collocations to full idioms, multi-word terms, fixed phrases etc.; criteria for identifying and representing these in dictionaries and lexicons;

o the relationship between semantics and combinatorics, and the application of these concepts to lexicography;

o semantic and syntactic valency, argument structure, lexical functions and other relevant concepts, and their application to dictionary-making;

o the relationship between the lexicon and discourse, including discourse structuring items and their treatment in dictionaries and lexicons.

3 *Lexicographical and lexicological projects*

Including reports of innovative practical and/or theoretical work that is well advanced in implementation, as well as projects which have recently been completed. Descriptions of projects still in the planning stage only will not be considered. The projects may be computational or non computerised, large or small, commercial or academic, monolingual or bilingual or multilingual, general language or terminological, historically or synchronically oriented, of scholarly or trade dictionaries. There will be computer facilities available for the presentation of projects that involve computational processes. Reports on such projects should routinely include a demonstration of the computational aspect of the project. Authors wishing to submit a project report should apply for a copy of the *Guidelines* document, which defines the layout and desired content of a 'fact sheet' to be prepared for inclusion in the Proceedings, together with a concise position paper and samples of the work involved.

4 *Historical and scholarly lexicography*

Both academic and commercial, including among others:

o the special problems in such works of the representation of meaning distinctions;

o diachronic meaning change;

o computational environments for this type of lexicography;

o all other aspects of the research and development of such dictionaries.

Presentations of projects *per se*, however, should be submitted under cluster 3 above.

5 *The use of dictionaries*

Of all types (monolingual, bilingual; native-speaker, foreign-language learner; adult or children's; general-language or terminological) including among others:

o accounts of studies of dictionary use;

o types of data relevant for defining the profile of a dictionary user.

6 *Other lexicographical topics*

Authors submitting a paper for consideration under this title are asked to specify clearly on the title page the actual topic of the paper.

Dates

1 November 1993 deadline for receipt of preliminary papers by Congress Organizers
1 March 1994 despatch of notification of acceptance/rejection
15 April 1994 deadline for receipt of paper for inclusion **in the Proceedings**

Demonstrations & Exhibitions

Computer facilities will be available and presenters are encouraged to offer software demonstrations. All enquiries on this subject should be sent to the address at the end of this article (mail, fax, or email), marked 'For the attention of the Computing Officer'.

There will be an exhibition of dictionaries and other reference books. Intending exhibitors should contact the Congress Organizers. Furthermore there will be a possibility to offer poster sessions.

Pre-EURALEX tutorials

There will be at least one pre-EURALEX tutorial on the subject of 'Word-meaning and the Dictionary' which can serve as an introduction to those less acquainted with the topic.

Registration

The Registration fee is 450 Dutch guilders (about $250 at the present rate of exchange) for EURALEX members and 500 Dutch guilders for non-members. The Registration fee covers the academic programme, all documentation, including the Proceedings, lunches and coffee break refreshments, the Congress excursion and other social and cultural events. The Guest fee, payable by guests of the Congress participants is 200 Dutch guilders and likewise covers the excursion and all social and cultural events which form part of the Congress programme. Guests will receive the same hospitality as Congress participants. Full details about the method of payment will be given in the second circular.

Congress venue

The Congress will be held in the main building of the Free University of Amsterdam. The Free University is situated in the south of Amsterdam, in the vicinity of the Dutch national airport, Schiphol, the centre of the city being within fast and easy reach by means of public transport (express tram) as well.

Accommodation

Rooms have been reserved for Congress participants in the following categories (1993 rates per night, including breakfast):
First class ✩✩✩✩ *star hotel*: single room ca. DFL200, double room ca. DFL240.
Tourist class ✩✩✩ *star hotel*: single room ca. DFL130; double room ca. DFL180.
University Guest House: single room ca. DFL95; double room ca. DFL150.

EURALEX Programme Committee

All papers will be reviewed both by the Organizing Committee and a panel of experts under the supervision of the Programme Committee consisting of B.T.S. Atkins (OUP, Oxford, UK), C. Marello (Torino, Italy), W. Martin (Free University Amsterdam, The Netherlands), K. Varantola (University of Tampere, Finland).

To receive the second circular in September 1993, please write to:

Congress Organizers EURALEX '94, Free University of Amsterdam, Dept. of Lexicology, Room 11A-16, De Boelelaan 1105, 1081 IIV Amsterdam, The Netherlands. Fax: 31–20–661.30.54. Tel: 31–20–548.37.63 (W. Martin or A. Paldi). Email: lexico@lct.vu.nl

New Publications

This section of the *EURALEX Newsletter* is designed to bring new publications in the field of lexicographical studies to the attention of the reading public. Authors and publishers please note that IJL has 800 subscribers, and many more readers, and send us details of your books and dictionaries.

Forthcoming Events

1993

30 August–8 September, Bratislava, Slovakia: 11th International Congress of Slavists. Info: Slovak Committee of Slavists, Klemensova 19, CS-81364 Bratislava. Fax: 7 57527. E-mail: jazyks@savba.cs or jazyks@savba.uucp

30 August–10 September Cologne, Germany: Cologne Summer Course 1993, Linguistic Description and Field Methods. Info: Nikolaus Himmelman, Institut für Sprachwissenschaft dbp.de, Universität zu Köln, D-W-5000 Köln 41.

4–8 September Bordeaux, France: 2nd Conference of the European Society for the Study of English. Info: Prof. M. Perrin, Langues Vivantes, Université de Bordeaux 2, 3 place de la Victoire, 33076 Bordeaux CEDEX. Fax: 33 56 31 86 17.

9–12 September Vienna, Austria: 'Translation Studies'. Info: Mary Snell-Hornby, Translation Studies Congress, Gymnasiumstr. 50, 1190 Vienna, Austria.

10–12 September Salford, UK: 26th Annual Meeting of BAAL 'Language in a Changing Europe'. Info: Martin Bygate, Centre for Applied Language Studies, University of Reading, Whiteknights, P.O. Box 218, Reading RG6 2AA. Fax: 44 734 756 506.

13–15 September Bangor, North Wales: Meeting of the Linguistic Association of Great Britain. Info: R. Borsley, Linguistics Section, University of Wales, Bangor, Gwynedd LL57 2DG.

16–18 September Reading, UK: First International Conference on Greek Linguistics. Info: Irene Philippaki-Warburton, Department of Linguistics, University of Reading, PO Box 218, Reading RG6 2AA. Tel.: 734–875123 ext. 7458; fax: 753365; e-mail: Ilswarbn@susssysl.rdg.ac.uk or Katerina Nicolaidis, ext. 7468; e-mail: Ilsnicol@uk.ac.rdg.

18–20 September Birmingham, UK: International Conference on Translation Theory and Practice. Info: Dr. M. Coulthard, School of English, University of Birmingham, Edgbaston, Birmingham B15 2TT, UK.
E-mail: coulthrm@uk.ac.birmingham.computer-center.ibm3090.

23–25 September Duisburg, Germany: 24th Annual Congress of the Gesellschaft für Angewandte Linguistik. Info: GAL-Geschäftsstelle, Bernd Spillner, Universität Duisburg, Postfach 10 15 03, D-4100 Duisburg 1, Germany.

27–29 September Lesotho: 2nd International Congress, Languages in Contact and Conflict in Africa. Info: Z. Matsela, Faculty of Education, National University of Lesotho, P.O. Roma 180, Lesotho.

30 September–2 October Montréal, Canada: Traductique TA TAO. Info: A. Clas,

GRESLET, Université de Montréal, Département de Linguistique et de Traduction, CP 6128, Succ. A, Montréal H3C 3J7 Canada. Fax: 1 514 343 2284.

5–6 October Philadelphia PA, USA: Symposium on Standardizing and Harmonizing Terminology for Technical Translation, Information Retrieval, and Technical Communication: Theory and Practice. Info: Karen Millul, ASTM, 1916 Race Street, Philadelphia PA 19103–1187. Tel.: 1 215 299–5481; fax: 1 215 977 9679.

10–12 December Durham, UK: 3rd International Conference and Exhibition on Multilingual Computing, Arabic and Latin scripts. Info: Documentation Unit, Centre for Middle-Eastern and Islamic Studies, University of Durham, South End House, South Road, Durham DH1 3TG, UK.

27–30 December Toronto, Canada: Annual Conference of the Modern Language Association of America. Info: MLA, 10, Astor Place, New York NY 10003–6981.

1994
28 March–1 April Hamburg, Germany: 18th World Congress of the FIPLV in conjunction with the Fachverband Moderne Fremdsprachen (FMF). Info: FIPLV Head Office, Seestrasse 247, CH-8038 Zürich, Switzerland.

May Copenhagen, Denmark: 7th International Symposium on Lexicography. Info: Arne Zettersten, Department of English, University of Copenhagen, Njalsgade 84, DK-2300 Copenhagen S, Denmark.

June Ottawa, Canada: International Conference on Phraseology. Info: B. Harris, University of Ottawa, Faculty of Arts, School of Translators and Interpreters, 52 rue Université, Ottawa, Ontario K2N 6N5, Canada. Fax: 1 613 564 2959.

4–15 July Melbourne, Australia: 2nd Biennial Australian Linguistic Institute. Info: Linguistics Department, La Trobe University, Melbourne 3983, Australia. Fax: 61 3 478 5814.

5–9 August Kyoto, Japan: COLING-94. Info: Prof. Makoto Nagao, Department of Electrical Engineering, Kyoto University, Yoshida Honmashi Sakyo-ku Kyoto 606 Japan. Fax: 81 75 751 1576.

25–27 August Turku, Finland: International Conference on Interpretation. Info: Yves Gambier, Turin Yliopisto, Kääntäjänkoulustuslaitos, Tykistökatu 4, SF-20520 Turku, Finland.

30 August–3 September Amsterdam, The Netherlands: 6th International EURALEX Congress. Info: Willy Martin, Lexicologie, Vrije Universiteit Amsterdam, De Boelelaan 1105, NL-1081 HV Amsterdam.

27–30 December New York, USA: Conference of the Modern Language Association of America. Info: MLA, 10 Astor Place, New York 10003–6981, USA.

1995
27–30 December New York, USA: Conference of the Modern Language Association of America. Info: MLA, 10 Astor Place, New York 10003–6981, USA.

1996
4–9 August Jyväskylä, Finland: (11th) World Congress of the International Association of Applied Linguistics (AILA). Info: Prof. Kari Sajavaara, Department of English, University of Jyväskylä, SF-40100 Jyväskylä, Finland.